

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Амурский государственный университет»

Кафедра китаеведения

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА (ВЭНЬЯНЬ)

Основной образовательной программы по направлению подготовки

032300.62 «Регионоведение»

Благовещенск 2012

УМКД разработан доктором ист. наук, профессором Филоновым С.В.

Рассмотрен и рекомендован на заседании кафедры китаеведения

Протокол заседания кафедры от «_5_» __ сентября _____ 2012 г. № __1__

Зав. кафедрой _____ Лемешко Ю.Г.

УТВЕРЖДЕН

Протокол заседания УМС по направлению подготовки 032300.62 «Регионоведение»

от « ____ » _____ 2012 г. № _____

Председатель УМС _____ С.С. Косихина

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО КОМПЛЕКСА

1. Рабочая программа лекционного курса «Язык современной китайской периодики».....	4
2. Краткое изложение программного материала.....	19
3. Методические рекомендации по проведению практических занятий	20
4. Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов.....	20
5. Методические рекомендации по выполнению контрольных заданий	20
6. Контроль знаний	20
6.1 Текущий контроль знаний	20
6.2. Итоговый контроль знаний	20
7. Интерактивные технологии и инновационные методы, используемые в образовательном процессе	21

1. Рабочая программа

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Амурский государственный университет»

Утверждаю
Проректор по УР
_____ В.В. Проказин
« ____ » _____ 20__ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Теория и практика перевода (вэньянь)

Направление 032300.62 Регионоведение

Вид подготовки Востоковед

Квалификация выпускника Бакалавр регионоведения

Курс 3-4 Семестр 5, 6, 7, 8

Лекции 70 часов Зачет 5, 6, 7, 8

Практические занятия 160 часов

Самостоятельная работа 156 часов

Общая трудоемкость дисциплины 386 часов

Составитель С.В. Филонов, профессор, доктор ист. наук

Факультет международных отношений

Кафедра китаеведения

2012 г.

Рабочая программа составлена на основании государственного образовательного стандарта ВПО по направлению подготовки 032300.62 «Регионоведение»

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения
« 5 » сентября 2012 г., протокол № 1

Заведующий кафедрой _____ Ю.Г. Лемешко

Рабочая программа одобрена на заседании УМС по направлению подготовки
Регионоведение
(наименование направления)

« 5 » сентября 2012 г., протокол № 1

Председатель _____ С.С. Косихина
(подпись, И.О.Ф.)

Рабочая программа переутверждена на заседании кафедры от _____
протокол № _____
Зав. кафедрой _____
подпись, дата

СОГЛАСОВАНО
УМУ

(подпись, И.О.Ф.)

« __ » _____ 20__ г.

СОГЛАСОВАНО
Председатель УМС факультета
_____ С.С. Косихина
(подпись, И.О.Ф.)

« __ » _____ 20__ г.

СОГЛАСОВАНО
Заведующий выпускающей кафедрой
_____ Ю.Г. Лемешко
(подпись, И.О.Ф.)

« 5 » сентября 2012 г.

СОГЛАСОВАНО
Директор научной библиотеки
_____ Л.А. Проказина
(подпись, И.О.Ф.)

« __ » _____ 20__ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа курса “Теория и практика перевода (вэньянь)” рассчитана на четыре семестра и предназначена для работы со студентами третьего и четвертого годов обучения, изучающими китайский язык как основной иностранный и специализирующимися в области изучения Китая. Полное академическое название данного учебного курса, принятое в ведущих центрах университетского китаеведения, — «Теория и практика перевода с древнекитайского литературного языка *вэньянь*». При составлении настоящей программы были учтены требования к содержанию образовательного процесса, накопленные на Восточном факультете СПбГУ за 150-летнюю историю преподавания теории и практики перевода с древнекитайского языка.

В содержательном отношении курс базируется на исследованиях, методике преподавания, опыте работы и практических разработках Сергея Евгеньевича Яхонтова, Тамары Никифоровны Никитиной, Евгения Александровича Серебрякова, которые в течение длительного времени читали практический курс *вэньяня* для студентов Восточного факультета СПбГУ. В качестве практического материала используются адаптированные тексты из хрестоматии Э.Хэйниша, оригинальные тексты из хрестоматий Т.Н.Никитиной и Ван Ли, а также фрагменты из древнекитайских письменных памятников, в том числе “Мэн-цзы”, “Цзо чжуань” и «Хуан тин цзин» в оригинале как с фразовой разметкой, так и без нее.

Цель курса состоит в том, чтобы сформировать у студентов первичные навыки анализа, понимания и перевода текстов на классическом старописьменном китайском литературном языке *вэньянь*. **Предметом данной дисциплины являются** взаимосвязанные и взаимообусловленные факторы лингвистического и экстралингвистического характера, определяющие закономерности переводческого процесса при работе с текстами на древнекитайском литературном языке *вэньянь*. Исходя из указанной цели и предмета, предлагаемый курс решает следующие задачи:

- знакомит студентов с основами грамматики классического древнекитайского языка;
- вводит слушателей в проблематику переводческой теории применительно к переводу с древнекитайского литературного языка;
- формирует практические навыки точного понимания грамматической структуры древнекитайского текста и связанного с ним широкого экстралингвистического контекста;
- вырабатывает умения правильно выбирать адекватные переводческие соответствия.

Все занятия по данному курсу строятся в форме корреспондирующих друг друга лекций и семинаров. Лекции вводят теоретический материал, который подвергается всестороннему анализу в ходе практических занятий. В связи с целями и задачами учебного процесса лекционный материал даже в пределах одного занятия должен дополняться практической работой и сопровождаться активной практикой анализа экстралингвистического контекста. Исходя из практической направленности курса, основной формой подачи материала являются занятия практического характера, лекции лишь дополняют или предваряют данный вид работы. В ходе практических занятий читаются оригинальные китайские тексты на *вэньяне*, которые подбираются с учетом сложности для каждого этапа обучения. Понятие “чтение текста” понимается в его филологическом значении, содержание которого определено в методических разработках Ленинградской — Санкт-Петербургской синологической школы. Чтение текстов как важнейшая форма подачи и изучения материала, а также контроля успеваемости реализуется посредством рассмотрения собственно лингвистических и культурологических составляющих на основе последовательного анализа и перевода оригинала. На практических занятиях данный метод реализуется через следующие этапы:

- грамматический анализ явлений, представленных в тексте;
- историко-филологический комментарий;
- культурологический анализ (анализ широкого экстралингвистического контекста);
- характеристика структуры текста;
- проверка точности понимания всех элементов текста (как лингвистического, так и культурологического плана);

— адекватная передача всех элементов содержания китайского текста на русский язык при соблюдении норм русской речи (анализ эквивалентов, соответствий и трансформаций с последующим выбором адекватных переводческих соответствий).

В структурном плане курс включает Введение и два основных раздела.

Введение знакомит слушателей с основными задачами, целями, предметом и объектом настоящего курса, а также вводит слушателей в историю китайского языка и определяет место классического периода в его истории.

Первый раздел носит название “Классы слов и классы синтаксических функций в древнекитайском языке”. В ходе лекционных и семинарских занятий по данному разделу особое внимание уделяется анализу теории классов слов древнекитайского языка, а также изучению их обычных и необычных синтаксических функций. Анализ всех грамматических явлений сопровождается практическими рекомендациями по переводу или применению тех или иных положений общей теории перевода. Основной упор делается на отработку навыков подбора лексических эквивалентов, соответствий и трансформаций. Практическая работа проводится по специально подобранным текстам невысокой степени сложности.

Второй раздел носит название “Основные синтаксические конструкции древнекитайского текста”. На занятиях по данному разделу особое внимание уделяется разбору основных синтаксических конструкций и анализу служебных слов древнекитайского языка. В ходе практической работы студенты приобретают первичные навыки целостного анализа древнекитайского текста и умения соотносить явления языка с явлениями культуры. При отработке переводческих навыков особое внимание уделяется правилам использования синтаксических трансформаций и подбора вариантных и контекстуальных соответствий.

Объем текста, осваиваемого в ходе практических аудиторных занятий, составляет 100—200 иероглифов при изучении первого раздела курса и доходит до 250 иероглифов в ходе изучения второго раздела. Аудиторному чтению в обязательном порядке предшествует домашняя работа над текстом.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВПО

Дисциплина «Теория и практика перевода (вэньянь)» относится к циклу факультативных дисциплин ДФД.1.

Для освоения данной программы студент должен обладать знаниями, предусмотренными документом государственного образца о среднем (полном) общем образовании или среднем профессиональном образовании.

Для успешного освоения курса «Теория и практика перевода (вэньянь)» необходимо предварительное освоение следующих дисциплин:

Русский язык и культура речи;

Основной язык (китайский);

Введение в Китаеведение.

Основные положения дисциплины «Теория и практика перевода (вэньянь)» получают дальнейшее развитие при изучении следующих дисциплин ООП:

Религиозно-философские и этические учения Китая;

Традиционная культура Китая;

Введение в даологию.

3. РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

- 1) основные этапы истории китайского языка;
- 2) важнейшие грамматические особенности вэньяня ;
- 3) наиболее употребительные служебные слова вэньяня;
- 4) теорию частей речи древнекитайского языка и ее соотношение с классификацией синтаксических функций.

Уметь:

- 1) выделять и анализировать служебные слова вэньяня;
- 2) читать простые тексты на вэньяне, снабженные комментарием и переводом на современный китайский язык.

Владеть:

- 1) методами грамматического анализа синтаксических конструкций, характерных для древнекитайского языка;
- 2) навыками использования знаний о грамматике древнекитайского языка при работе с современным китайским текстом научного или общественно-политического характера.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Объем учебной нагрузки, отведенной на освоение дисциплины «Теория и практика перевода (вэньянь)» составляет в общей сложности 386 часов, из них:

- аудиторных занятий: 230 часов;
- самостоятельная работа: 156 часов.

Распределение занятий по семестрам:

	<i>Лекции</i>	<i>Практические занятия</i>	<i>Самостоятельная работа</i>
5 семестр	18	54	54
6 семестр	18	36	34
7 семестр	18	54	52
8 семестр	16	16	16
Итого	70	160	156

Содержание курса

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				ЛК	ПР	СМ		
1	Введение	7	1-2	4	4	4		Чтение, перевод и анализ текста
2	ЧАСТЬ 1. КЛАССЫ СЛОВ И КЛАССЫ СИНТАКСИЧЕСКИХ ФУНКЦИЙ В ДРЕВНЕКИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ							

3	Тема 1.1. Лексика и словообразование в древнекитайском языке.		3-9	6	20	20		Чтение, перевод и анализ текста
4	Тема 1.2. Разделы грамматики древнекитайского языка.		9-18	8	30	30		Чтение, перевод и анализ текста
5	<i>Всего за 5 семестр:</i>			18	54	54		Зачет
6	Тема 1.3. Классы слов и их синтаксические свойства.		1-10	8	20	20		Чтение, перевод и анализ текста
7	Тема 1.4. Практический анализ синтаксических функций слов в древнекитайском языке.		10-18	10	16	14		Чтение, перевод и анализ текста
8	<i>Всего за 6 семестр:</i>			18	36	34		Зачет
9	РАЗДЕЛ 2. ОСНОВНЫЕ СИНТАКСИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ ДРЕВНЕКИТАЙСКОГО ТЕКСТА							
10	Тема 2.1. Методика анализа и перевода основных синтаксических конструкций древнекитайского текста.		1-18	18	54	52		Чтение, перевод и анализ текста
11	<i>Всего за 7 семестр:</i>			18	54	52		Зачет
12	Тема 2.2. Методика анализа структуры оригинального древнекитайского текста.		1-16	16	16	16		Чтение, перевод и анализ текста
	<i>Всего за 8 семестр:</i>			16	16	16		Зачет
	ИТОГО			70	160	156		

5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Введение

Древнекитайский классический язык вэньянь и его место в истории китайского языка

Периодизация истории языка как проблема. Фонетический, грамматический и лексический подходы. Концепции С.Е.Яхонтова, Ван Ли, А.Масперо, Б.Карлгрена.

Язык доконфуцианских памятников и особенности архаического периода в истории древнекитайского языка. Типы памятников (*цзягу вэнь*, чжоуская бронза, древнейшие части «Шуцзина» и «Шицзина»). Особенности их грамматики.

Языковая ситуация в период Чжаньго (5-3 вв. до н.э.) и классический период в истории древнекитайского языка. Эпоха Хань (3 в. до н.э. – 3 в. н. э.) и поздний классический период в историческом развитии древнекитайского языка. Вклад Сергея Евеньевича Яхонтова в изучение сино-тибетских языков, глоттохронологии, грамматики и

фонетики древнекитайского языка. Первое монографическое описание классического древнекитайского языка, проделанное С.Е.Яхонтовым.

Репрезентативные письменные памятники на классическом *вэньяне*. «Цзо чжуань» - тип, история создания, проблемы авторства, особенности композиции и содержания. «Лунь юй» и «Мэн-цзы» - тип, время создания, авторы, особенности композиции и содержания. «Чжуан-цзы», «Хань Фэй-цзы» - тип, время создания, авторы, композиция и содержание. «Чжань го цэ», «Го юй» - тип, проблемы авторства, история создания, композиция и содержание. «Люй-ши чуньцю» - тип, история создания, личность Люй Бу-вэя, композиция, содержание. «Исторические записки» Сыма Цяня как источник по грамматике древнекитайского языка ханьской эпохи, работы проф. Т.Н.Никитиной по языку Сыма Цяня.

Период III—VI вв. — все возрастающее расхождение между письменным языком и устной речью. *Вэньянь* как письменный литературный язык императорского Китая. Роль *вэньяня* в традиционном китайском обществе. Тексты на *вэньяне* в системе образования в традиционном Китае. Начало XX в. и «движение 4-го мая» — рубеж в процессе активного перехода с *вэньяня* на *байхуа*. Элементы *вэньяня* в современном китайском языке - научные и общественно-политические тексты.

РАЗДЕЛ 1. КЛАССЫ СЛОВ И КЛАССЫ СИНТАКСИЧЕСКИХ ФУНКЦИЙ В ДРЕВНЕКИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Тема 1.1. Лексика и словообразование

Особенности словарного состава – слова-однослоги как статистически доминирующий элемент в лексике *вэньяня*. Структура слога.

Фонетический способ словообразования и слова-двуслоги в древнекитайском языке. Полные повторы и полуповторы. Общая характеристика полных повторов, их синтаксическая структура и дополнительное грамматическое значение. Полуповторы; семантические подклассы слов, образованные путем частичного повтора слов.

Две основные группы слов – знаменательные (полные) и служебные (пустые). Основные принципы деления слов на эти группы. Особенности категориальной принадлежности местоимений и наречий.

Тема 1.2. Разделы грамматики древнекитайского языка

Три основных раздела грамматики древнекитайского языка: служебные слова, грамматические классы слов, описание грамматических функций (синтаксических конструкций). Классы слов и их синтаксические функции.

Три основных вида грамматических отношений в *вэньяне*: определение – определяемое, подлежащее – сказуемое, переходных глагол – дополнение.

Два основных класса слов – имена и предикативы. Подклассы имен и их обычные синтаксические функции. Общая характеристика предикативов и их обычных синтаксических функций.

Необычные функции слов как одна из трудностей изучения *вэньяня*. Существительное как бессвязочное сказуемое и сказуемое с дополнением. Функции предикатива, свойственные имени. Существительное, прилагательное и числительное в функции определения к глаголу. Каузативное значение слов.

Тема 1.3. Классы слов и их грамматические свойства

Существительное

Семантические классы существительных. Их обычные и необычные функции. Группы существительных, обозначающих термины родства, титулы, ранги, должности, профессии и т.д. Их значение в функции сказуемого. Существительное в функции сказуемого, управляющего предложным дополнением. Значение существительных, используемых как сказуемое в конструкции Ск.-Доп. со значением предметности и обозначающие явления природы. Конструкции с каузативным значением, их неоднозначный характер.

Оформленное и неоформленное определение перед существительным.

Глагол

Глаголы и их грамматические свойства. Деление глаголов на три группы: переходные, непереходные, модальные. Различия между переходными и непереходными глаголами в древнекитайском языке.

Семантические классы переходных глаголов. Условия употребления переходного глагола без дополнения.

Значения непереходных глаголов. Группы непереходных глаголов.

Особенности модальных глаголов. Глагол, стоящий после модального. Модальные прилагательные.

Числительное

Числительное как предикатив и его способность выполнять функцию бессвязочного сказуемого. Функции определения к имени. Числительное в функции определения к сказуемому. Простые и сложные числительные. Сочетание числительного и названия меры, синтаксические особенности такого комплекса. Необычные употребления числительного: именная функция и функция сказуемого, управляющего дополнением.

Локативы

Общая характеристика локатива. 15 локативов *вэньяня*. Синтаксические свойства локативов. Способность локатива выполнять функцию члена предложения. Локатив в функции послелого, значение послелогов. Локатив как функциональное имя, как функциональное наречие, локатив в функции сказуемого. Значение дополнения в конструкции П-Ск.-Доп., где функцию сказуемого выполняет локатив.

Наречие

Синтаксическая функция наречия – определение к предикативу. Синтаксическое место наречия – перед группой сказуемого. Группы наречий древнекитайского языка: показатели времени, отрицания, кванторные слова, слова со значением временной последовательности, слова с усилительным, противительным и присоединительным значением.

Слова *вэньяня*, занимающие промежуточное положение между прилагательными и наречиями.

Местоимение

Методы классификации местоимений *вэньяня*. Личные местоимения. Группы личных местоимений – первого, второго и третьего лица. Синтаксическая специализация. Особенности синтаксической специализации личных местоимений третьего лица 其 и 之. Сходство возвратного местоимения 己 с личными местоимениями. Указательные местоимения и их синтаксические свойства. Вопросительные местоимения древнекитайского языка.

Местопредикатив 然, его синтаксические свойства и значения.

Тема 1.4.

Практический анализ синтаксических функций слов в древнекитайском языке

Очень важным для адекватного перевода с древнекитайского является последовательная логическая система:

- определение лексического значения слова;
- определение принадлежности слова к грамматическому классу (части речи);
- анализ основных и необычных функций слов данного класса;
- соотнесение данных функций и соответствующих им значений с рассматриваемым предложением.

Таким образом, правильный перевод на начальном этапе определяется точным анализом синтаксических функций слов, что, в свою очередь, обусловлено знанием всех функциональных способностей конкретных частей речи древнекитайского языка.

Слова древнекитайского языка делятся на такие, которые в составе конструкций имеют только одно грамматическое значение, т.е. выполняют одну функцию, и такие, которые могут входить в состав разных конструкций и выполнять в них разные функции. Функции делятся на обычные и необычные. Слова, которые имеют только обычные функции — это служебные слова. Знаменательные слова имеют как обычные, так и необычные функции. Обычные функции частей речи противопоставлены необычным по частотности и по соотнесенности с другими языками, например, с русским. Там, где в китайском предложении слово выступает в необычной функции, в русском от него образуется новое слово, относящееся к другой части речи. Среди необычных функций китайских знаменательных слов есть и такие, которые в русском языке вообще не передаются регулярными способами, включая и деривацию.

Слова, которые имеют только обычные функции – это предлоги, союзы, наречия, частицы, местоимения. Предлоги вводят дополнения, союзы определяют отношения между конструкциями, наречия выступают в единственной функции – определения к сказуемому, частицы чаще всего относятся ко всей конструкции в целом, местоимения выступают в качестве именных членов предложения.

Знаменательные слова – существительные, прилагательные, глаголы, числительные и локативы.

Обычные функции для существительных:

- Функция именных членов предложения
- Функция определения к именному члену предложения
- Обстоятельство места или времени

Обычные функции прилагательных:

- Определения к именному члену предложения
- Сказуемое без дополнения
- Определения к глагольному сказуемому
- Сказуемое в сравнительной конструкции

Обычные функции для числительных:

- Определения к именному члену
- Определения к глагольному сказуемому
- Сказуемое без дополнения

Обычные функции локатива:

- Определение к именному члену предложению
- Определение к сказуемому

Именной член предложения
Послелог

Обычная функция глаголов:

функция сказуемого, но в зависимости от подкласса одни глаголы обычно употребляются без дополнения или с факультативным дополнением, а другие чаще употребляются в конструкции с дополнением.

Необычные функции частей речи

Необычными функциями для существительного считаются функции сказуемого без дополнения или с дополнением, а также функция определения к сказуемому.

Для прилагательного необычные функции – именные, а также функции сказуемого со значением придать или приписать некоторому объекту некоторое свойство (小 – «считать, что он маленький» или «сделать маленьким», «уменьшить»). У локатива необычные функции – сказуемостные. Локатив в этих функциях может выступать как с дополнением, так и без него. Числительное в необычной функции выступает как сказуемое с дополнением или как именной член. Глагол в необычной функции – именной член. Для некоторых групп глаголов необычным является их употребление в конструкции с каузативным значением (去之 – «выгнать /или отпустить/ его», в то время как 去之 «уйти от него» - обычное употребление).

Практически при работе над текстом, определяя части речи, можно исходить из основного лексического значения слова. Дело в том, что в древнекитайском языке в связи с почти полным отсутствием морфологии несоответствие категориального значения слова его грамматическому значению наблюдается в гораздо меньшей степени, чем в других языках. Следовательно, грамматическая классификация должна, в основном, подтвердить семантическую.

РАЗДЕЛ 2. ОСНОВНЫЕ СИНТАКСИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ ДРЕВНЕКИТАЙСКОГО ТЕКСТА

Тема 2.1. Методика анализа и перевода основных синтаксических конструкций древнекитайского текста

Структура предложения на вэньяне

Две основные части предложения в древнекитайском языке. Состав группы подлежащего. Состав группы сказуемого. Граница между группой подлежащего и группой сказуемого. Формальные показатели этой границы. Связочное и бессвязочное сказуемое. Дополнение.

Вопрос и отрицание

Частный и общий вопрос в древнекитайском языке. Образование общего вопроса и частица 乎. Отрицание 否 для выражения общего вопроса. Риторический вопрос. Положительные и отрицательные предложения. Наиболее частотные отрицания.

Подлежащее и сказуемое

Отношение между подлежащим и сказуемым. Логическая структура предложения – тема и рема. Тематическое подлежащее. Сказуемое и его общее свойство. Существительное как именная часть связочного сказуемого. Отрицательное связочное предложение и связка 非. Вопросительное предложение со связочным сказуемым. Наиболее частотные связки древнекитайского языка.

Знаменательная связка 為. Другие полусвязки вэньяня.

Дополнение

Беспредложные и предложные дополнения. Глаголы и прилагательные в конструкциях с одним беспредложным дополнением.

Основные виды беспредложных дополнений вэньяня. Семантические классы прилагательных и глаголов, управляющих беспредложным дополнением.

Дополнения с предлогами 於, 與, 以, 為 – их место в структуре предложения, грамматические значения, способность к преобразованию, зависимость грамматического значения дополнения от семантического класса предикатива. Семантические классы прилагательных и глаголов, управляющих предложным дополнением.

Конструкции с глаголами, управляющими двумя дополнениями.

Определение к сказуемому и служебное слово 而

Неоформленные определения к сказуемому. Служебное слово 而 после определения к сказуемому. Определения, состоящее из предикативной конструкции. Способы перевода предикативного определения к сказуемому, оформленного словом 而.

Включенное предложение и 其 в функции подлежащего зависимого предложения

Включающее и включенное предложение. Типы включенного предложения и синтаксическое место включенного предложения в структуре фразы. Состав включенного предложения. Формальные показатели включенного предложения – 其 и 之. Различие между включенным предложением и придаточным. Алгоритм перевода включенного (членного) предложения.

Конструкции с относительными местоимениями 所 и 者

Явление субстантивации – превращение предикативного сочетания (или предикатива) в именное сочетание (или имя). Синтаксическая структура конструкций с относительными местоимениями. Конструкция с местоимением 者 как элемент другой конструкции – как подлежащее именного или глагольного предложения, как именная часть в связочном сказуемом, как дополнение глагольного предложения (более редкое употребление). Частица 之 в конструкции с относительным местоимением 者 – показатель определения, указывающего на группу лиц или предметов, к которой относится определяемое слово. Случаи употребления 者 для субстантивации словосочетаний, описывающих факт (а не лицо).

Конструкции с местоимением 所 как элемент другой конструкции – как подлежащее именного или глагольного предложения, как именная часть связочного сказуемого или как дополнение глагольного предложения.

Каузативная конструкция

Каузативные глаголы древнекитайского языка. Каузативный глагол 使 и способы образования каузативной конструкции с ним. Каузативная конструкция, характерная для текстов ханьской эпохи – 為... 所. Особые способы образования каузативных конструкций в вэньяне (без специальных глаголов).

Конструкция сравнения

Выражение сравнения с помощью прилагательного в функции сказуемого и предлога 於. Сравнительные конструкции со знаменательными связками.

Тема 2.2. Методика анализа структуры оригинального древнекитайского текста

Фраза и предложение. Отсутствие знаков препинания в древнекитайском тексте. Фразовая разметка, применявшаяся классической китайской филологией. Значение круглых точек в старых китайских текстах.

Фраза, выделяемая в древнекитайских текстах, не всегда соответствует предложениям европейского текста. При расстановке точек китайские филологи опирались главным образом на свойства специальных служебных слов со строго фиксированной позицией – это были начальные частицы, конечные частицы, служебные слова между тематическим подлежащим и остальной частью предложения и т.д.

Разобраться в структуре текста помогают и особые стилистические приемы, характерные для вэньяня – повторы и параллелизмы.

Хотя «пограничных» служебных слов в древнекитайском тексте довольно много, встречаются они далеко не во всех фразах. Кроме того, служебные слова, маркирующие текст, по большей части неоднозначны. Поэтому полное расчленение неразмеченного текста, предшествующее его пониманию и проведенное только по формальным признакам, представляется невозможным.

Хотя китайская фраза в общем и не соответствует предложению, предложение (простое или сложное) может выступать как частный случай фразы. Поэтому все фразы прежде всего можно подразделить на такие, которые соответствуют предложению (например, простому, сложному, части сложного), и такие, которые соответствуют слову или словосочетанию, представляющему собой только член предложения или элемент конструкции.

Фразы, соответствующие предложению, могут быть самостоятельными или зависимыми.

Самостоятельная фраза – это простое или сложное предложение.

Фраза, соответствующая сложному предложению, содержит более чем одну предикативную конструкцию.

Зависимая фраза – это часть сложного предложения. Зависимый характер такой фразы определяется наличием в ней подчинительного союза, характерного для придаточного предложения, наличием частицы 之 между подлежащим и сказуемым или особой формы подлежащего 其. Иногда зависимый характер придаточного предложения никак не выражен, но в главном предложении стоит союз 則.

Начальные и конечные частицы, их значения, свойства и неоднозначные случаи.

Обстоятельства времени как маркеры фразовой структуры. Синтаксическое место обстоятельств времени – перед подлежащим, в начале фразы, между подлежащим и сказуемым. Наиболее частотное положение – в начале фразы с опущенным подлежащим.

Служебные слова, начинающие группу сказуемого.

Служебные слова с фиксированной позицией.

Союзы – служебные слова, выражающие различные логические отношения между фразами, могут занимать в предложении две позиции: в начале фразы или после ее подлежащего.

Рамочные конструкции вэньяня – обрамляющие всю фразу (как правило) или только группу сказуемого (значительно реже)

Соотносимые служебные слова, парные союзы.

6. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

№	ТЕМА	Кол-во часов практ. занятий	Кол-во часов самост. работы	СОДЕРЖАНИЕ
	Введение	4	6	Чтение, перевод и анализ текста № 1 из хрестоматии Т.Н.Никитиной
	Тема 1.1. Лексика и словообразование в древнекитайском языке.	20	24	Чтение, перевод и анализ текстов №№ 2, 3, 4, 5, 6
	Тема 1.2. Разделы грамматики древнекитайского языка.	30	32	Чтение, перевод и анализ текстов №№ 7, 8, 9, 10, 11
	<i>Форма контроля за 5 семестр:</i>	<i>Зачет</i>		
	Тема 1.3. Классы слов и их синтаксические свойства.	20	22	Чтение, перевод и анализ текстов №№ 12, 15, 18, 19
	Тема 1.4. Практический анализ синтаксических функций слов в древнекитайском языке.	16	26	Чтение, перевод и анализ текстов: №№ 20, 22, 28, 29
	<i>Форма контроля за 6 семестр:</i>	<i>Зачет</i>		
	Тема 2.1. Методика анализа и перевода основных синтаксических конструкций древнекитайского текста.	48	54	Чтение, перевод и анализ текстов №№ 31, 32, 33, 38, 42, 44 из хрестоматии Т.Н.Никитиной и главы № 1 из «Мэн-цзы»
	<i>Форма контроля за 7 семестр:</i>	<i>Зачет</i>		
	Тема 2.2. Методика анализа структуры оригинального древнекитайского текста.	14	30	Чтение, перевод и анализ главы № 1 из «Мэн-цзы» и «Предисловия» из «Хуан тин цзина»
	<i>Форма контроля за 8 семестр:</i>	<i>Зачет</i>		

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В ходе преподавания данной дисциплины предусмотрено использование следующих активных и интерактивных форм проведения занятий: метода мозгового штурма, интерактивных блиц-опросов, контекстного обучения с использованием технологии развития критического мышления, групповых дискуссий и проблемно-ориентированного междисциплинарного подхода.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Зачет за 5 семестр:

а) письменный перевод элементарного учебного текста на вэньяне из хрестоматии Т.Н.Никитиной, контрольное время – 2 часа;

б) коллоквиум на тему «Элементарные конструкции *вэньяня*»: Рекомендуемая литература: Никитина Т.Н. Грамматика древнекитайских текстов. Благовещенск, 2001. С. 3-52.

Зачет за 6 семестр:

а) письменный перевод учебного текста на вэньяне средней степени сложности из хрестоматии Т.Н.Никитиной, контрольное время – 2 часа.

б) выполнение «Семестровой контрольной работы за 6 семестр» (Филонов С.В. Теория и практика перевода (вэньянь): учебно-методическое пособие. — Благовещенск: Изд. АмГУ, 2010. — С. 22—23), контрольное время – 1 час.

Зачет за 7 семестр:

а) письменный перевод текста на вэньяне средней степени сложности из памятника «Мэн-цзы»;

б) коллоквиум на тему «Усложненные конструкции древнекитайского языка». Рекомендуемая литература: Никитина Т.Н. Грамматика древнекитайских текстов. Благовещенск, 2001. С. 53-86.

Зачет за 8 семестр:

а) письменный перевод текста на вэньяне из классических письменных памятников китайской культуры – 2 часа;

б) выполнение грамматической семестровой контрольной работы (Филонов С.В. Теория и практика перевода (вэньянь): учебно-методическое пособие. — Благовещенск: Изд. АмГУ, 2010. — С. 24—27), контрольное время — 2 часа.

Формы текущего контроля:

Блиц-опросы по изученным темам, предваряющие новую лекцию. Ежемесячно на практических занятиях – квизы по изученным служебным словам. Раз в две недели – квизы на изученный лексический материал. Раз в восемь недель – проверочный письменный контрольный перевод текста на вэньяне, контрольное время на выполнение – 2 часа.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации:

Тесты, контрольные и самостоятельные работы из учебно-методического пособия: Филонов С.В. Теория и практика перевода (вэньянь): учебно-методическое пособие. — Благовещенск: Изд. АмГУ, 2010. — С. 22—27, 44—73.

Критерии оценки на зачете

“Отлично” - студент делает письменный перевод текста с древнекитайского языка на русский в объеме 150-250 знаков за нормативное время; правильно понимает грамматику и допускает не более трех неточностей.

“Хорошо” - студент делает письменный перевод текста с древнекитайского языка на русский в объеме 150-250 знаков за нормативное время; правильно понимает грамматику и допускает не более одной ошибки и трех неточностей.

“Удовлетворительно” - студент выполняет письменный перевод текста с древнекитайского языка на русский в объеме 150-250 знаков за нормативное время (4 часа); в основном понимает грамматику и допускает не более трех ошибок и 3-4 неточностей.

“Неудовлетворительно”:

студент выполняет за нормативное время перевод менее 75% текста (нормативный объем – 150-250 знаков) или допускает более трех грамматических ошибок и пяти неточностей.

10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Основная литература:

1. *Филонов С.В.* Теория и практика перевода (вэньянь): учебно-методическое пособие. — Благовещенск: Изд. АмГУ, 2010.

Дополнительная литература

Ван Ли. Гудай ханьюй (Древнекитайский язык): В 4 т. Пекин: Чжунхуа шуцзюй, 1986. 王力著. 古代漢語. 全四冊. 北京: 中華書局, 1986.

Кондратьева Е.Б., Бортко В.В. Словарь древнекитайских иероглифов. — Благовещенск, 2003.

Никитина Т.Н. Грамматика древнекитайских текстов. — Благовещенск, 2002.

Никитина Т.Н. Хрестоматия по древнекитайскому языку. 2-е изд. — СПб., 1997.

Филонов С.В. Золотые книги и нефритовые письма: даосские письменные памятники III-VI вв. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2011.

Яхонтов С.Е. Древнекитайский язык. — М.: Наука, 1965.

Энциклопедические и словарно-справочные работы

1. Духовная культура Китая: Энциклопедия в 5 т. / гл.ред. М.Л. Титаренко. ИДВ. — М.: Восточная литература, 2006—2010.

2. Словарь древнекитайского языка. — Чэнду: Башу шушэ, 1998.

3. Словарь "Синьхуа". — Пекин : Шанью иньшугуань, 1993.

Программное обеспечение и интернет-ресурсы:

1. Гу вэнь гуань чжи 古文觀止 (Хрестоматия по классической китайской литературе). — Гонконг. — [Ресурс удаленного доступа:] URL: <http://rthk.hk/chiculture/chilit/>

2. Сяояо ивэнь ганцзе 簫堯藝文網界 (Сяояо: электронная библиотека источников на классическом китайском литературном языке вэньянь). — [Ресурс удаленного доступа:] URL <http://www.xysa.net/a200/h350/17xintangshu/t-index.htm>.

3. Хань цюань: Гудянь вэньсянь цюаньвэнь цзяньсо цзыляоку 寒泉. 古典文獻全文檢索資料庫 (Холодный источник: Электронная библиотека классических памятников китайской литературы с полнотекстовым поиском). — Тайбэй. — [Ресурс удаленного доступа:] URL: <http://210.69.170.100/s25/index.htm>

4. Цюань Тан ши 全唐詩 (Вся поэзия Тан). — Guoxue Website. — Пекин. — [Ресурс удаленного доступа:] URL: http://www.guoxue.com/qts/QTS_sml.htm

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1) Специализированные аудитории:

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий и пр. с перечнем основного оборудования	Форма владения, пользования (собственность, аренда и т.п.)
<p>В Центре синологических исследований, ауд. 106 (7):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Восемь рабочих мест для персональных компьютеров (компьютеров всего – 6 шт.); 2. 8 рабочих мест для учебных занятий и самостоятельной работы; 3. Рабочее место руководителя занятий с компьютером и доступом к управлению презентационной и мультимедийной аппаратурой; 4. Телевизор; 5. Видеомагнитофон; 6. Музыкальный центр — аудиомагнитофон + VCD-проигрыватель; 6. Стол дежурного библиографа с картотекой и каталогами; 7. Мультимедийный проектор, экран, DVD-плеер; 8. Вспомогательная аудио и видеотехника, специальное оборудование, в том числе для презентации и демонстрации учебных мультимедийных курсов, а также специальное программное обеспечение, позволяющее работать с любыми электронными ресурсами на китайском языке в любых форматах и в любой кодировке. 	Оперативное управление
<p>Типовая лекционная аудитория № 504 (7) (переносной DVD – плеер, видеодвойка, карты Китая, плакаты)</p>	Оперативное управление
<p>Аудитории № 513 (7), лингафонный кабинет:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Мультимедийный проектор, экран, вспомогательная аудио и видеотехника, а также специальное оборудование, в том числе и презентационное (для презентации и демонстрации учебных мультимедийных курсов). 2. Стол-пульт преподавателя – 1 шт. 3. Интерактивная доска – 1 шт. 4. Телевизор – 1 шт. 5. Видеомагнитофон – 1 шт. 6. Аудиомагнитофон – 1 шт. 7. Музыкальный центр с VCD- проигрывателем 	Оперативное управление

2. Краткое изложение программного материала

Объем учебной нагрузки, отведенной на освоение дисциплины «Теория и практика перевода (вэньянь)», составляет в общей сложности 386 часов, из них 230 часов

аудиторной и 156 часа самостоятельной работы. Содержание дисциплины «Теория и практика перевода (вэньянь)» охватывает введение, два раздела и 6 основных тем.

План лекций, цели, задачи, ключевые вопросы, содержание программного материала и используемая литература по всем темам должны соответствовать пп. 4, 5 и 8 Рабочей программы дисциплины «Теория и практика перевода (вэньянь)».

Подробный программный материал с разбивкой по разделам, темам и семестрам включен в учебно-методическое пособие: *Филонов С.В.* Теория и практика перевода (вэньянь): учебно-методическое пособие. — Благовещенск: Изд. АмГУ, 2010. — С. 8—18.

3. Методические рекомендации по проведению практических занятий

При проведении практических занятий преподаватель руководствуется содержательными и организационно-методическими принципами, зафиксированными в Рабочей программе, а также в нормативных документах, регламентирующих организацию учебного процесса в Амурском государственном университете. Рекомендуемое содержание и объем изучаемого на практических занятиях материала отражены в пп. 1, 4 и 6 Рабочей программы, а методические подходы к его освоению — в п. 1 Рабочей программы.

4. Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов

При выполнении самостоятельной работы студент должен руководствоваться пп. 6 и 8 Рабочей программы, методическими рекомендациями, изложенными в учебно-методическом пособии: *Филонов С.В.* Теория и практика перевода (вэньянь): учебно-методическое пособие. — Благовещенск: Изд. АмГУ, 2010, а также Положением о самостоятельной работе студентов, действующем в АмГУ (см. официальный сайт Амурского государственного университета).

5. Методические рекомендации по выполнению контрольных заданий

При выполнении контрольных заданий студент должен руководствоваться п. 8 Рабочей программы, методическими рекомендациями, изложенными в учебно-методическом пособии: *Филонов С.В.* Теория и практика перевода (вэньянь): учебно-методическое пособие. — Благовещенск: Изд. АмГУ, 2010, а также Положением о выполнении контрольных заданий, действующем в АмГУ (см. официальный сайт Амурского государственного университета).

6. Контроль знаний

6.1 Текущий контроль знаний

Текущий контроль осуществляется в формах, определенных пп. 1 и 8 Рабочей программы, содержание уровня освоения материала в ходе изучения данной дисциплины, а также оценочные средства текущего контроля знаний должны соответствовать п. 8 Рабочей программы.

6.2. Промежуточный контроль

Промежуточный контроль осуществляется в формах, определенных п. 4 Рабочей программы, содержание уровня освоения материала в ходе изучения данной дисциплины, а также оценочные средства текущего контроля знаний должны соответствовать п. 8 Рабочей программы.

7. Интерактивные технологии и инновационные методы, используемые в образовательном процессе

При изучении дисциплины «Теория и практика перевода (вэньянь)» используются интерактивные технологии и инновационные методы, перечисленные в п. 7 Рабочей программы.